

Université Mohamed SeddikBenyahia - Jijel (Algérie)

Manel GHIMOUZE

mghimouze@univ-jijel.dz

Date de réception: 07/08/2023 Date de publication: 28/12/2023

**Les objectifs culturels à travers les textes des manuels
du FLE de fin de cycle: 5ème AP, 4ème AM et 3ème AS**

Résumé

Cet article met en lumière les objectifs et les finalités de l'enseignement des contenus culturels intégrés dans les manuels scolaires de fin de cycle en Algérie, plus précisément dans les programmes de la 5^e année primaire, de la 4^e année moyenne et de la 3^e année du secondaire. Notre réflexion s'articule autour de la question suivante : Quelle(s) culture(s) cherche-t-on à transmettre aux élèves à travers ces manuels scolaires, et quelles valeurs ou représentations souhaite-t-on véhiculer à chaque niveau d'apprentissage ? Notre étude vise donc à identifier les référents culturels, qu'ils soient locaux, nationaux ou universels, ainsi que les approches pédagogiques utilisées pour introduire ces éléments culturels dans le cadre de l'enseignement. Nous cherchons à déterminer si ces contenus favorisent une ouverture sur la diversité culturelle mondiale ou s'ils privilégient uniquement la transmission d'une culture locale et nationale.

Mots clés: Culture - manuels scolaires – textes – programmes - objectifs – finalités

Introduction

L'enseignement d'une langue étrangère repose essentiellement sur des supports variés, choisis et conçus pour atteindre des finalités et des objectifs précis. Le manuel scolaire de français est l'un de ces supports dont la mission est de transmettre un ou des contenus dans une langue qui n'est pas la leur. Il demeure essentiel pour les enseignants et les apprenants qui y puisent des connaissances et des savoirs variés pouvant être transposés en compétences.

Selon Serre, M. (1996: 112), « Les langues sont un trésor et véhiculent autre chose que les mots. Leur fonction ne se limite pas au simple contact et à la communication. Elles constituent d'une part des marqueurs fondamentaux de l'identité et sont d'autre part structurantes de nos perspectives. »

Il est vrai que le manuel scolaire reflète une société. Il aborde la citoyenneté dans toutes ses dimensions tout en suivant les mutations que connaît le monde entier.

1-Définition du manuel scolaire

Il n'existe pas une, mais plusieurs définitions du manuel scolaire, car ce dernier est polysémique. Cela dépend essentiellement des missions et des usages qu'en font les différents acteurs de l'opération enseignement/apprentissage. Pour Choppin, « Le manuel n'est pas un objet facile à définir : ses aspects sont divers, ses fonctions multiples et son statut ambigu » (Alain Choppin, 1992, p. 5). Retenons ces quelques définitions du manuel en fonction de ses missions.

Cuq considère le manuel scolaire comme étant « un ouvrage didactique servant de support sur lequel s'appuie l'enseignant dans le processus d'enseignement. Il ajoute que d'autres outils auxiliaires et accessoires audio ou vidéo (cassettes, CD audio ou audiovisuels) peuvent accompagner le manuel scolaire, notamment dans l'enseignement des langues vivantes. » (Jean-Pierre Cuq, 2003, p. 161)

2-Culture et compétence culturelle

Dans l'enseignement des langues étrangères, la compétence linguistique ne suffit pas ; il est aussi naturel d'apprendre la culture de l'autre que sa propre culture. Il est donc essentiel de faire acquérir aux apprenants de langue étrangère une compétence culturelle. La compétence culturelle et ses différentes composantes (transculturelle, métaculturelle, interculturelle, pluriculturelle et coculturelle) devraient par conséquent faire l'objet de plusieurs activités en classe (Puren,2014:24)

3.-Quelle(s) culture(s) dans les manuels scolaires en Algérie ?

Il est à noter que le discours officiel accorde une grande importance à l'enseignement de la culture et à l'ouverture sur l'autre depuis les dernières réformes du système éducatif. Les responsables ont enfin pris conscience que l'acquisition d'une compétence culturelle était le seul moyen de développer la personnalité de l'apprenant et de lui permettre de mieux s'identifier et de mieux appréhender la culture étrangère. Les éléments suivants seront donc pris en considération : « Les valeurs identitaires, les valeurs intellectuelles, les valeurs esthétiques en relation avec les thématiques nationales et universelles » (Référentiel des programmes, 2009 : 45).Les concepteurs des manuels de français ont fait appel à des auteurs de nationalités différentes, ce qui pourrait donner à voir une variété de références culturelles nationales et universelles. Alptekin note toutefois que « la majorité des auteurs des manuels sont des locuteurs natifs qui, consciemment ou non, transmettent des points de vue, des croyances, des attitudes, des valeurs et des sentiments propres à leurs sociétés. (Alptekin, 1993, p. 138). En actualisant régulièrement ses représentations intrinsèques, l'apprenant saura éviter la stéréotypie, qu'il faut conscientiser afin de : « lui ôter son caractère d'évidence et de les déconstruire afin de la apprécier à leur juste valeur, de la relativiser et d'introduire d'autres modes d'appréhension du monde relevant d'un enseignement culturel. Ceci afin de permettre une construction de connaissances la plus juste possible » (Boudjadi, 2012 : 109).

3.Problématique et méthodologie

Nous tenterons de déterminer la spécificité du savoir culturel destiné aux apprenants de FLE en fin de cycle, c'est-à-dire en fin de cinquième année primaire (5AP), de quatrième année moyenne (4AM) et de troisième année secondaire (3AS), à l'aide de l'analyse thématique de trois manuels scolaires. Cela nous permettra d'examiner l'évolution de l'apprentissage culturel lors du passage d'une étape à une autre. Pour ce faire, nous adopterons une démarche à la fois descriptive et analytique de notre corpus. Notre problématique repose essentiellement sur les questionnements suivants : Comment l'apprentissage culturel évolue-t-il chez l'apprenant algérien ? Quels aspects culturels cherche-t-on à transmettre aux apprenants ?

4- Analyse des manuels

4-1-Le manuel de 5^{ème} année primaire

Contenu

Informations générales	Détails
ISBN	978-9947-77-126-6
Auteurs	- Leila Medjahad (Professeur des universités) - Mouloud Ferhat (IEP) - Kahina Kedadouche (PEP)
Éditeur	ONPS
Date de parution	2020-2021
Nombre de pages	104 pages

Contenu du manuel (par projet et séquence)

Projet	Séquence 1	Séquence 2
Projet 1	Pauvre petite gazelle (Au Zoo)	C'est un vrai Fennec
Projet 2	Nous allons au musée (C'est un lieu exceptionnel!)	Dans le train
Projet 3	Quand je serai grand	Que devons-nous faire ? (Catastrophes naturelles)
Projet 4	Pourquoi notre terre est-elle en danger ?	Protégeons la nature ! (Ne gaspillons pas l'eau)

L'analyse du manuel montre qu'il comporte une dizaine de textes, quelques dialogues et comptines, une bande dessinée et une devinette. La plupart des auteurs sont français : Claude Meyer, Alphonse Daudet, Emmanuelle Figueras, Emmanuelle Paroissien, Jean-François Noblet, Stéphane Ledu et Michèle Mira Pons. Deux auteurs algériens sont également représentés : Kaddour M'Hansadji et Azouz Begag. Plusieurs textes et illustrations de ce manuel de l'élève mettent en avant la culture algérienne ainsi que les cultures universelles.

4-1-1-Culture algérienne

Les concepteurs du manuel ont mis l'accent sur plusieurs aspects caractéristiques de la culture de la société algérienne, que nous résumons ci-dessous :

- Le statut de la femme dans la société (instruite et occupant plusieurs fonctions), vétérinaire (p. 19), informaticienne (p. 42), pompier (p. 57) ou architecte (p. 67).
- L'union de la famille algérienne autour des repas.
- Le mode de vie socio-économique des Algériens (travail, métiers, vacances) (p. 67).
- L'amour de la patrie à travers le drapeau algérien (pages : 12, 23, 39, 58, 63).
- La solidarité en cas de catastrophes naturelles (p. 57).
- Histoire, tourisme et traditions (art culinaire et artisanat).
- Anthroponymie : tous les prénoms sont arabes ou berbères.
- Toponymie (villes et régions algériennes) : Sétif, Constantine, Tassili, Djourdjoura, Timimoune, Ghardaia, La Casbah, Sidi Fredj, Oran, Alger et Taghit.

4-1-2 Culture universelle

Afin de sensibiliser les apprenants à la protection de l'environnement (projet 3), plusieurs images et textes sont proposés. L'objectif est de leur transmettre des savoir-être et savoir-faire répondant aux besoins essentiels de l'homme, comme le tri des déchets (p. 101). « Arroser les plantes » (p. 86), les jardins (p. 85) et la forêt (p. 89).

4-1-3- Culture française

Il est à noter que la culture française n'est pas abordée dans le manuel de français et que seuls les noms d'auteurs français classiques et contemporains y figurent.

4-2-Le manuel de la 4ème année moyenne**Informations générales****Détails**

ISBN	978-9947-77-126-6
Auteurs	- Mme Anissa Maddagh (I.E.E.M) - Mr. Halim Bouzelboudjen (PEM) - Mr. Chafik Meraga (PEM)
Éditeur	ONPS (Homologué par l'AURES)
Date de parution	2019
Nombre de pages	159 pages

Contenu du manuel (par projet et activité)

Projet	Activité 1	Activité 2	Activité 3
Projet 1	Bienvenue dans ma région	Créer un blog touristique	Gloire à nos ancêtres Oui à la culture
Projet 2	Élaborer un dépliant en faveur du « vivre ensemble en paix »	Vivons en harmonie	
Projet 3	Protégeons la nature	Produire des podcasts et des affiches en faveur de la protection de l'environnement	Agissons en éco-responsable

Destiné à des élèves de 14-15 ans, le manuel de français est réparti en trois projets dont les thèmes principaux sont le tourisme, la paix et l'environnement. Dès la page de couverture, nous remarquons la forte valeur culturelle véhiculée par le manuel. On y trouve des images illustrant l'histoire de l'Algérie (l'émir Abdelkader, Lalla Fatma N'Soumer), des villes et régions algériennes (Constantine, Alger), le Grand Sahara et des produits de l'artisanat (des tapis traditionnels). La planète Terre est également représentée comme un objet à préserver. Des émotions sont exprimées à travers le sourire et la peur d'enfants sur deux images. Il comprend différentes typologies textuelles telles que des textes scientifiques (ouvrages, revues, articles, encyclopédies, etc.) répertoriés dans le projet n°1 et des extraits de textes littéraires (roman, nouvelles, conte, fables, pièces de théâtre, bande dessinée, chanson), des articles de journaux, des dépliants touristiques, des reportages sonores ou audiovisuels retenus dans les projets n°2 et n°3.

Nous remarquons que le manuel de quatrième année moyenne comporte des images et des textes plus longs et plus riches en informations.

4-2-1-La culture algérienne

- *Les illustrations :*

- Une image représente les ruines de Tipaza, site archéologique classé au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2002.

- Une toile illustre la bataille de Sidi Brahim, qui opposa les troupes françaises à l'émir Abdelkader du 23 au 26 septembre 1845. Les illustrations :

- Une image représente les ruines de Tipaza, site archéologique classé au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2002.

- Une toile illustre la bataille de Sidi Brahim, qui opposa les troupes françaises à l'émir Abdelkader du 23 au 26 septembre 1845.

La lecture des différents textes proposés dans le manuel permet d'explorer l'Algérie de manière riche et variée, tant sur le plan historique que culturel. Le patrimoine naturel est mis en avant à travers les gorges du Rhummel (page 20) et Tizirt (page 22), tandis que l'histoire et les figures emblématiques de la région sont illustrées par Jugurtha contre Metellus (page 30), La Kahina (page 36) et Taqdamt (page 34). La richesse culturelle se dévoile à travers des traditions comme « Le tapis en fête à Ghardaïa » (page 48), « La musique andalouse à l'honneur » (page 54), ainsi que des figures telles qu'Allalou (page 56). Par ailleurs, le patrimoine architectural est représenté par Dar Khdaoudj El Amia (page 58), et l'expression artistique et patriotique s'exprime à travers L'Algérie, mon beau pays (page 24). Enfin, une introduction générale à cette diversité est proposée dans À la découverte de l'Algérie (page 12), offrant un aperçu de la richesse naturelle, historique et culturelle de cette région.

4-2-2 La culture universelle

Nous avons constaté que la culture universelle est peu présente dans le manuel de 4AP. La géographie, par exemple, est un thème pertinent pour développer la compétence interculturelle puisqu'elle permet d'aborder d'autres pays à travers leur paysage. Cependant, dans le corpus étudié, la géographie de l'autre est peu explorée, laissant la place à la géographie locale. Il est vrai que les textes proposés abordent des thèmes variés, mais c'est la découverte de l'Algérie, pays d'une grande histoire et d'une grande culture, qui retiendra particulièrement l'attention.

4-2-2 La culture française

Le projet 2 est composé d'une variété de textes littéraires. On y trouve des œuvres d'auteurs français du XX^e siècle tels qu'Albert Camus, Eugène Labiche, Georges Duhamel, André Gide et René Goscinny, ainsi que des classiques de la littérature tels que Jean de La Fontaine et Guy de Maupassant. Il comprend également des contributions d'auteurs contemporains comme Guy Fouillade. La présence de ce bouquet littéraire permet de comprendre leurs choix et leur contribution à la connaissance de l'altérité. Les thèmes recensés ne concernent pas seulement la lutte contre les fléaux sociaux, mais aussi les études, les métiers ou le travail, ainsi que des événements courants comme le mariage. L'analyse du manuel révèle l'existence de représentations professionnelles au sein de la société française

4-3-Le manuel de 3^{ème} année secondaire

Contenu:

Informations générales	Détails
ISBN	978-9947-20-508-2
Auteurs	- Mr. Mohamed Rekkab (I.E.E.M) - Mr. AzzeddineAllaoui (I.E.E.M)
Éditeur	ONPS (Homologué par l'INRE)
Date de parution	2013-2014
Nombre de pages	239 pages

Projet	Thème	Objectifs pédagogiques
Projet 1	Informé d'un fait d'histoire	- Informé d'un fait d'histoire

Projet	Thème	Objectifs pédagogiques
Projet 2	S'inscrire dans un débat : convaincre ou persuader	- Introduire un témoignage dans un fait d'histoire - Analyser et commenter un fait d'histoire - S'inscrire dans un débat: convaincre ou persuader - Prendre position dans un débat: concéder et réfuter »
Projet 3	Comprendre l'enjeu de l'appel et le structurer	- Comprendre l'enjeu de l'appel et le structurer - Inciter son interlocuteur à agir» - Raconter pour exprimer son imaginaire. - Introduire le fantastique dans un cadre réaliste.
Projet 4	Introduire le fantastique	- Exprimer son imaginaire dans une nouvelle fantastique.

Ce manuel s'adresse à des apprenants de 17 ou 18 ans qui s'apprêtent à quitter le lycée pour entamer une formation universitaire spécialisée. Devenus adultes, ces lycéens sont appelés à incarner des valeurs solides et à se positionner culturellement dans un monde en constante mutation.

Notre objectif est d'identifier et d'analyser les éléments culturels véhiculés par le manuel scolaire. C'est pourquoi nous avons examiné les différents textes proposés aux apprenants, qui reflètent les premières facettes de la langue et de la culture cibles à découvrir et à apprendre. Le choix des textes est également crucial, car il influence le comportement et la vision des apprenants. Une analyse typologique du manuel de 3AS révèle la présence de nombreux textes à visée argumentative et narrative. Ces derniers occupent une place importante dans les quatre projets du manuel, car l'Histoire, en tant que discipline, a pour vocation d'enseigner et d'informer. En effet, raconter permet non seulement d'argumenter, mais aussi d'informer, d'exposer et de convaincre.

Le manuel contient plusieurs extraits littéraires et scientifiques tirés de romans, de poèmes (notamment un chant populaire kabyle de M. Benbrahim, cf. p. 20), de chapitres de romans, ainsi que d'articles de journaux français, comme Le Monde (« Les OGM en question », cf. p. 84). On y trouve également des affiches publicitaires et des caricatures. Les auteurs des textes présentés sont de diverses nationalités : algérienne, française, africaine, etc. À travers ces écrits, y compris ceux issus de l'UNESCO, on observe une volonté marquée de transmettre des messages culturels et universels par le biais de l'apprentissage linguistique. Ainsi, l'Homme est au centre des thèmes abordés, qui gravitent autour de valeurs universelles telles que la liberté, la paix et la solidarité.

Le manuel scolaire met également en lumière plusieurs références à la culture française. Ces références incluent l'histoire, la géographie et la culture de la France, illustrées par des mentions de personnages célèbres évoluant dans divers domaines tels que la littérature, la science ou la politique.

Textes	Thème	Objectif
--------	-------	----------

Delphine pour mémoire de Didier DAENINCKX. Page 27.	L'auteur Didier Daeninckx y évoque des événements en rapport avec l'histoire de l'Algérie et qui se sont déroulés à Paris entre 1961 et 1962.	Denonciation de toute forme d'oppression, de discrimination et de violence à l'égard des immigrés voire des Algériens. Le texte traduit des sentiments d'effroi, de douleur et de colère et appelle à la solidarité et au respect d'autrui.
L'appel du 31 octobre 2000. Page 154	Appel signé par douze intellectuels français et publié dans le journal «l'Humanité», un journal français très célèbre en France	Ils condamnent la torture pendant la guerre d'Algérie, a
Texte: la langue française: une part ou une tare de notre histoire de S.BENAISSA. Page 160	L'auteur algérien nous raconte ses souvenirs marqués par la colonisation	La découverte de deux univers linguistiques culturels différents: l'école et la médersa.
Texte: «la Main» De Guy de MAUPASSANT. Page 182	La nouvelle «La Main» évoque l'une des coutumes de l'île française la Corse qui est la vendetta	Lutter contre la violence et l'horreur

Tableau : Exemples de textes proposés dans le manuel de 3AS

4-3-1 Culture algérienne

Les données présentées dans le manuel scolaire mettent en lumière les événements historiques liés à la guerre d'Algérie, notamment ceux qui ont eu lieu à Paris entre 1961 et 1962, évoqués dans *Delphine pour mémoire* de Didier Daeninckx. Cette œuvre dénonce la discrimination et l'oppression dont étaient victimes les Algériens immigrés en France. De son côté, S. Benaiïssa, dans *La langue française : une part ou une tare de notre histoire*, partage ses souvenirs en soulignant les impacts de la colonisation française sur l'identité culturelle algérienne. Il y décrit la coexistence de deux systèmes éducatifs et linguistiques : l'école française, héritage du colonialisme, et la médersa, symbole de l'enseignement traditionnel et de la culture locale. Ces éléments illustrent les tensions liées à l'héritage colonial et la lutte pour préserver l'identité culturelle algérienne.

4-3-2 Culture française

Le manuel scolaire met en avant plusieurs éléments culturels français marquants. Il souligne le rôle des intellectuels français dans la dénonciation de la torture durant la guerre d'Algérie, notamment à travers *l'appel signé par douze intellectuels français*. La présence de publications emblématiques comme le journal *L'Humanité*, connu pour son engagement dans les débats sociopolitiques, est également mise en avant. Par ailleurs, certaines coutumes

régionales sont explorées, comme la vendetta corse, une tradition spécifique à l'île de Corse, mise en lumière dans *La Main* de Guy de Maupassant. Enfin, ce texte littéraire illustre non seulement des pratiques culturelles, mais également des valeurs propres à la société française, offrant un aperçu des particularités de son patrimoine culturel.

4-3-3 Culture universelle

Le manuel scolaire met en lumière des valeurs universelles essentielles qui transcendent les cultures et les époques. Les textes présentés véhiculent des principes fondamentaux tels que la solidarité, la paix, le respect d'autrui et la justice, tout en dénonçant la violence, l'oppression et la discrimination, indépendamment du contexte culturel ou historique. Ces messages sont renforcés par des organismes internationaux, comme L'Humanité, qui joue un rôle crucial dans la diffusion de ces idéaux. L'Homme y est présenté comme un acteur central dans la lutte contre les injustices, que ce soit à travers des récits historiques ou des appels à l'engagement moral. Ces éléments illustrent l'interaction entre les cultures locales et globales, tout en soulignant l'importance de ces valeurs universelles pour l'harmonie et la compréhension entre les peuples.

Conclusion

En conclusion, cet article souligne l'importance de l'enseignement des contenus culturels à travers les manuels scolaires en Algérie, en particulier ceux destinés aux élèves des classes d'examen : la 5^e année primaire, de la 4^e année moyenne et de la 3^e année du secondaire. Les analyses ont permis de démontrer que les manuels cherchent à véhiculer plusieurs aspects culturels, mêlant des éléments locaux, nationaux et universels. Si les contenus valorisent fortement la culture algérienne à travers des références historiques, sociales et géographiques, ils incluent également des éléments de cultures étrangères, particulièrement dans la littérature française, ainsi que des thèmes universels comme la solidarité, la paix et la protection de l'environnement. Au primaire, on commence par le noyau familial (la femme, la maman, l'enfant innocent qui joue et qui rêve), puis la famille, la patrie, etc. Au collège, l'adolescent est responsabilisé et sensibilisé à la protection de son environnement ainsi qu'à la lutte contre les fléaux sociaux tels que le tabagisme, la violence, la mendicité et le mauvais usage du téléphone portable). Il est ensuite orienté vers le tourisme local et la découverte de son pays. En troisième année secondaire, l'apprenant doit connaître l'histoire de son pays à travers les témoignages des Français eux-mêmes, afin de l'aider à s'écarter des clichés et stéréotypes véhiculés, notamment le fait que certains Français d'Algérie étaient contre la répression commise par le système colonial. Le manuel tend à refléter un aspect universel qui tourne autour du monde et de l'être humain. La morale tourne autour de la paix, de la solidarité et de la liberté.

Toutefois, il serait souhaitable que les concepteurs de manuels s'ouvrent davantage sur la diversité culturelle mondiale, notamment en ce qui concerne une représentation plus équilibrée des cultures internationales. En matière de savoir-faire, aucune activité du manuel ne prépare spécifiquement les apprenants à travailler l'interculturalité, de façon à ce qu'ils puissent se mettre dans la peau d'un étranger et adopter des comportements langagiers, des modes de pensée ou produire des énoncés adéquats dans des situations relatives à la culture française. Par ailleurs, sachant que « l'étude des langues dans une perspective interculturelle encourage précisément le partage des connaissances et un dialogue au sujet des valeurs et des différents points de vue » (Byram et al, 2002 : 29)

Références bibliographiques

- Alptekin, C. (1993). « Target-language culture in EFL materials ». *ELT Journal*, vol. 47/2, (avril 1993), p. 136-142.

- Boudjadi. A (2012) La pluralité culturelle dans les manuels scolaires de FLE de l'enseignement secondaire. SynergieAlgérie, n°15 pp 107-120
- Byram, Michael, Gribkova, B et Starkey, H(2002), Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues: Une introduction pratique à l'usage des enseignants. Strasbourg: Conseil de l'Europe. p 45.
- Choppin, A, (1992), Les Manuels scolaires: histoire et actualité, Paris, Hachette Education.
- Cuq, J.-P., 2003, ASDIFLE - Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Clé International.
- Puren, C, (2014). La compétence culturelle et ses différentes composantes dans la mise en œuvre de la perspective actionnelle. Une problématique didactique Intercâmbio, 2^a série, vol. 7, 2014, pp. 21-38
- Textes officiels et référentiel général des programmes.2009.ONPS
- Serre, M (1996). Atlas, Flammarion, Paris.